

**A TRANSLATION ANALYSIS OF ADJECTIVE PHRASE IN A TEXTBOOK  
*INSIDE THE KINGDOM* BY CARMEN BIN LADIN AND ITS TRANSLATION  
INTO *KISAH HIDUPKU DI ARAB SAUDI***



**RESEARCH PAPER**

**Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirements  
for Getting Bachelor Degree of Education  
in English Department**

**DEFITA PERMATA SARI HIDAYAH**

**A 320 070 016**

**SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION  
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA**

**2012**

**APPROVAL**

**TRANSLATION ANALYSIS OF ADJECTIVE PHRASE IN A TEXTBOOK  
INSIDE THE KINGDOM BY CARMEN BIN LADIN AND ITS TRANSLATION  
INTO KISAH HIDUPKU DI ARAB SAUDI**

**RESEARCH PAPER**

by

**DEFITA PERMATA SARI HIDAYAH  
A.320 070 016**

**Approved to be Examined by Consultant:**

**Consultant I**

  
**Anam Sutopo, S.Pd., M.Hum  
NIK. 849**

**Consultant II**

  
**Dra. Dwi Haryanti, M.Hum  
NIK. 477**

ACCEPTANCE

TRANSLATION ANALYSIS OF ADJECTIVE PHRASE IN A TEXTBOOK  
*INSIDE THE KINGDOM BY CARMEN BIN LADIN* AND ITS TRANSLATION  
INTO *KISAH HIDUPKU DI ARAB SAUDI*

by

**DEFITA PERMATA SARI HIDAYAH**  
A.320 070 016

Accepted by the Board of Examiners  
School of Teacher Training and Education  
Muhammadiyah university of Surakarta  
On Mei... 2012

Team of Examiners:

1. **Anam Sutopo, S.Pd., M.Hum.** (  )

(Chair Person)

2. **Dra. Dwi Haryanti. M.Hum.** (  )

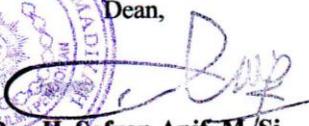
(Member I)

3. **Aryati Prasetyarini, S. Pd., M. Pd.** (  )

(Member II)



Dean,

  
**Drs. H. Sofyan Anif, M.Si**  
NIK. 5 4 7

## TESTIMONY

Herewith, I testify that in this research paper, there are no plagiarism of the previous literary work which have been raised to obtain bachelor degree of university, nor there are opinions or masterpieces which have been written or published by others, except those which the writing referred in the manuscript and mentioned in bibliography.

Hence, the later it is proven that there are some true statements in this testimony; hence I will hold fully responsibility

Surakarta, April 2012

The writer



Defita Permata Sari Hidayah

## **MOTTO**

*Change will not come if we wait for some other person or some other time.*

*We are the ones we've been waiting for. We are the change that we seek.*

(Barack Obama)

*Don't be afraid of the space between your dreams and reality. If you can dream it, you can make it so.*

(Bela Davis)

*Kesadaran adalah matahari, kesabaran adalah bumi, keberanian menjadi cakrawala, dan perjuangan adalah pelaksanaan kata-kata.*

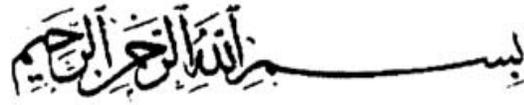
(W.S Rendra)

## **DEDICATION**

**This research paper is proudly dedicated to:**

**❖ My beloved father and mother**

## ACKNOWLEDGEMENT



*Assalamualaikum Wr. Wb*

Alhamdulillah rabbil'aalamiin. Praise and gratitude to Allah SWT, the Lord of Universe, for blessing and hearing the writers' pray in accomplishing the research paper. The writer is aware that without Allah's Permission, she is not able to finish writing this research paper entitled "**A TRANSLATION ANALYSIS OF ADJECTIVE PHRASE IN A TEXTBOOK *INSIDE THE KINGDOM BY CARMEN BIN LADIN* AND ITS TRANSLATION INTO *KISAH HIDUPKU DI ARAB SAUDI***" as one of the requirement for getting bachelor degree of education in English Department of Muhammadiyah University of Surakarta. Praise is also given to the great Messenger, our Prophet Muhammad, peace be upon him, a glory person who gives his blessing to his masses in the next day.

In accomplishing the research paper, the writer gets much help and guidance. Therefore, she would like to express her deepest gratitude and appreciation to:

1. Drs. Sofyan Anif, M.Si., the Dean of the School of Teacher Training Education of Muhammadiyah University of Surakarta, who has given her permission to conduct the research paper,
2. Titis Setyabudi, S.S., M.Hum., Head of English Department Muhammadiyah University of Surakarta,

3. Anam Sutopo, S.Pd., M.Hum., as the first consultant who has given her permission to write this research paper, and for he guidance and advices, great help and suggestion for correcting his research paper,
4. Dra. Dwi Haryanti. M.Hum, the second consultant who has given her advices and guidance in order to make this research paper better,
5. All the lectures is English Department of Muhammadiyah University of Surakarta who have given their knowledge to her,
6. Her beloved grandmother, father, and mother for guarding her, working hard for her pray, attention, support. Motivation and impatience to see her finishing the research paper soon, I love you all,
7. Her beloved young brother “Khoirul” thanks for love, funny, support, love and nice given to his. Everything it’s been a pleasure growing up with you,
8. Her beloved big family for everything,
9. Her close friends “Ajeng, Trias and Nia” for best friendship and making real sister,
10. Her beloved friends “Iin, Adek, Lingga, Ari, Vika, and Siti” thanks for their support love attention and best friend,
11. All my dearest friends in English Department ’07, and
12. All of her friends who cannot be mentioned one by one for being part of her life.

Finally, the writer realizes that this research paper is still far from being perfect. However the writer hopes that this paper will give contribution and significance for the

readers. She wants to thanks the reader. The writer hopes that this research paper would be beneficial to everyone.

*Wassalamualaikum Wr. Wb*

Surakarta, April 2012

The writer

A handwritten signature in black ink, consisting of stylized, cursive letters that appear to be 'DPSH'.

Defita Permata Sari Hidayah

## TABLE OF CONTENT

	Page
TITLE .....	i
APPROVAL .....	ii
ACCEPTENCE .....	iii
TESTIMONY .....	iv
MOTTO .....	v
DEDICATION .....	vi
ACKNOWLEDGEMENT .....	vii
TABLE OF CONTENT .....	x
LIST OF ABBREVIATION .....	xiii
ABSTRACT .....	xiv
CHAPTER I INTRODUCTION	
A. Background of Study .....	1
B. Previous Study .....	4
C. Problem Statement .....	7
D. Objective of Study .....	7
E. Limitation of the Study .....	8
F. Benefits of the Study .....	8
G. Research Paper Organization .....	9

## CHAPTER II UNDERLYING THEORIES

A. Notion of Translation .....	10
1. Translation .....	10
2. Process of Translation .....	12
3. Method of Translation .....	15
4. Meaning in Translation .....	17
5. The Evaluation of Translation.....	20
B. Phrase .....	25
1. Notion of Phrase .....	25
2. Form of Phrase .....	26
3. Used of Phrase .....	28

## CHAPTER III RESEARCH METHOD

A. Type of Research .....	31
B. Object of Research.....	31
C. Data and Data Source .....	31
D. Method of Collecting Data.....	32
E. Method Of Analyzing Data .....	33

## CHAPTER IV RESEARCH FINDING AND DISCUSSION

A. Research Finding .....	31
B. Discussion .....	72

## CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION

A. Conclusion .....	80
---------------------	----

B. Suggestion..... 81

**BIBLIOGRAPHY**

**VIRTUAL REFERENCE**

**APPENDICES**

## **LIST OF ABBREVIATION**

SL : Source Language

TL : Target Language

ST : Source Text

TT : Target Text

IK : Inside the Kingdom

KH : Kisah Hidupku di Arab Saudi

## ABSTRACT

**DEFITA PERMATA SARI HIDAYAH. A320 070 016. A TRANSLATION ANALYSIS OF ADJECTIVE PHRASE IN A TEXTBOOK *INSIDE THE KINGDOM* BY CARMEN BIN LADIN AND ITS TRANSLATION INTO *KISAH HIDUPKU DI ARAB SAUDI***

This research examines a translation analysis of adjective phrase in *Inside the Kingdom* into *Kisah Hidupku di Arab Saudi*. It used a descriptive-qualitative, i.e., describing the accuracy (equivalency), readability (clearness), and naturalness (acceptability) of the adjective phrase translation. The data source is a text entitled *Inside the Kingdom by Carmen Bin Ladin and Its Translation into Kisah Hidupku di Arab Saudi*, *Inside the Kingdom by Carmen Bin Ladin* published by Warner Books in New York, and its translation text entitled *Kisah Hidupku di Arab Saudi* by M. Yusdi, published by Pustaka Alvabet in Jakarta. The data are all the sentences which contained the adjective phrases.

The technique of data collecting is a content analysis, i.e., the researcher read the texts (original and target) and write all the sentences that contained the adjective phrases. In a validity data, the research uses a data triangulation. Then, the data are analyzed with an interactive model, including data reduction, data display, and conclusion or verification.

The findings of the research show that from the total 86 data, first, there are 65 data or 75, 58% which belong to accurate and there 21 data or 24,42% which belong to inaccurate. Second, there are 71 data or 82, 56% which belong to clear and 15 data or 17, 44% belong to unclear. And third, there are 79 data or 91, 86% which belong to natural and 7 data or 8, 14% belong to unnatural.